

Stelleninserate, die kaum jemand versteht

Woran erkennt man einen Menschen, der in der Personalbranche arbeitet? Unter anderem daran, dass er sich eines ganz speziellen Jargons bedient. Personalfachleute arbeiten in einem «people business», wie sie betonen, und ihre Branche nennen sie «Human Resources» (HR).

Der HR-Jargon nährt sich aus unterschiedlichen Töpfen: Wo immer möglich, verwendet der Jargon englische Begriffe. Besonders bei den Berufsbezeichnungen grassiert diese Manie. Ein Blick in die Stelleninserate zeigt: Gesucht werden heute «Key Account Manager», «Sales Representatives» oder «Chief of Information Manager».

Bei der Frage nach einer exakten deutschen Übersetzung dieser Berufsbilder würden wohl mancher in Verlegenheit geraten. Und nicht bloss Leute, die nicht in der Personalbranche arbeiten, sondern ebenfalls HR-Fachleute.

Der HR-Jargon enthält aber auch Begriffe, die aus dem Militärdeutsch kommen. «Rekrutieren», der wohl am häufigsten verwendete Begriff, heisst

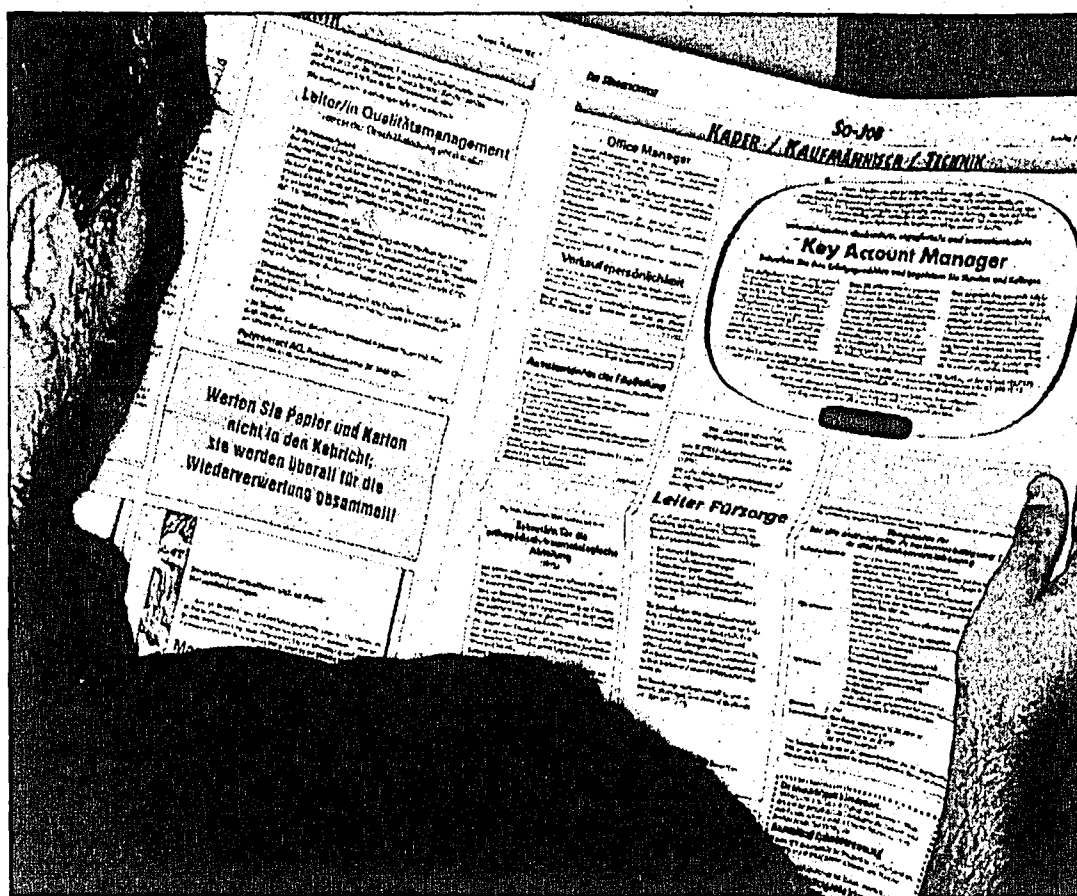
nichts anderes als eine Person anwerben und einstellen.

Internet-Hilfe im Berufsbezeichnungsdschungel

Das Stellenportal jobpilot.ch hat eine Auflistung amerikanischer Berufsbezeichnungen gemacht mit der entsprechenden Erklärung auf Deutsch und Englisch. Eine Kostprobe: «Compensation Manager: Es handelt sich um eine Personal(oder Human Resources)-Führungsfunktion, die sich mit Löhnen und Gehältern und mit anderen Formen des Arbeitsentgelts befasst.» Compensation ist ein Fachausdruck, ursprünglich aus dem Amerikanischen, der für jede Art direkter oder indirekter Bezahlung steht. Diese und weitere Erklärungen zu amerikanischen Berufsbezeichnungen von A-Z finden Sie unter: www.jobpilot.de/content/journal/jobtitle/index.html

Stelleninserate, die niemand versteht

Stelleninserate sind typisch für den unsorgfältigen Umgang mit der Sprache im Personalbereich. Doch gerade in einem Bereich, der mit und für Menschen arbeitet, sollte man sich so klar wie möglich ausdrücken. Ineinander verschachtelte Sätze, bei denen das Wichtigste am Schluss ge-



Für viele Arbeitssuchende sind die angewandten «Fremdwörter» bei der Berufsbezeichnung verwirrend.
Bild Daniel Bergéhr

sagt wird, falsch gebrauchte Fremdwörter oder unfreiwillig komische Bilder sind keine Seltenheit in Stelleninseraten. Der PR-Berater Franco Item, der 200 Stelleninserate sprachlich analysiert hat, kommt zu diesem Schluss.

Die Formulierungen «Die offenen Geheimnisse Ihres Backgrounds» oder «Sie stehen als Kopfmensch auf einer rationalen Plattform» standen tatsächlich in Stelleninseraten. Sie regen zwar zum Schmunzeln an, sind aber schlicht fehl am Platz.

Sonja Schwendeler
Geschäftsführerin Swisspersonal AG
Quadorstrasse 18, 7000 Chur
Tel. 081 258 48 38, Fax 081 258 48 39
E-Mail: info@swisspersonal.ch
Internet: www.swisspersonal.ch

UNSERE PASSION – Energie aus reiner Wasserkraft unsere Zukunft

Die RÄTIA ENERGIE ist eine bekannte und erfolgreiche, im internationalen Handel und in der regionalen Versorgung tätige Energiegesellschaft, mit Standorten in Poschiavo, Klosters, Samedan und Zürich. Für unseren Standort Poschiavo suchen wir eine/n

Juristen/Juristin

Zu Ihren Hauptaufgaben gehören:

- Die Beratung und Unterstützung der Geschäftsleitung in allen juristischen Belangen
- Bearbeitung und Erstellung von Verträgen im Energiehandel und im Versorgungsgeschäft
- Koordination von und Zusammenarbeit mit spezialisierten Hausjuristen
- Juristische Begleitung Interessanter Projekte, wie Konzessionen, Kooperationen usw.

Für diese interessante und verantwortungsvolle Aufgabe suchen wir eine jüngere, teamorientierte Person mit juristischer Ausbildung, welche es gewohnt ist, eigenverantwortlich und selbstständig zu arbeiten. Stilsicheres Deutsch in Wort und Schrift ist unerlässlich, Italienisch-Kenntnisse sind von Vorteil.

In dieser Stabsstelle arbeiten Sie eng mit der Geschäftsleitung zusammen, deren Vorsitzender Ihr direkter Vorgesetzter sein wird.

Wir bieten Ihnen ein interessantes Arbeitsumfeld sowie attraktive Anstellungsbedingungen in angenehmer Arbeitsumgebung mit motivierten Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern. Arbeitsbeginn nach Vereinbarung.

Nähere Auskunft zu dieser Stelle erteilen Ihnen gerne Herr Karl Heiz, Vorsitzender der Geschäftsleitung, oder Herr Martin Gredig, Mitglied der Geschäftsleitung, Tel. 081 839 71 11.

Senden Sie bitte Ihre Bewerbungsunterlagen mit Foto an Rätia Energie, Personalwesen, Herrn Martin Gredig, Via da Clait 307, 7742 Poschiavo, und wer weiss, vielleicht geht es schon bald mit vereinter Power Richtung Zukunft. Wir freuen uns darauf, Sie kennen zu lernen.

Rätia Energie
CH-7742 Poschiavo
Tel. 081 839 71 11
Fax 081 839 72 99
www.REpower.ch
info@REpower.ch

Strom mit Diplom
RÄTIA ENERGIE

Saropack

PACKENDE
VERPACKUNGEN

Verkaufsverantwortung in der Verpackungsbranche

Wir sind ein innovatives und erfolgreiches Handelsunternehmen für Verpackungsmaschinen- und Folien im Schweizer Markt. Qualitativ hochwertige, marktgerechte Produkte sowie motivierte Mitarbeiter sichern den tagtäglichen Erfolg an der Verkaufsfond und damit das kontinuierliche Wachstum der Unternehmung. Zur Verstärkung unseres Verkaufsteam suchen wir einen kompetenten

Marktverantwortlichen im Aussendienst

für die südliche Ostschweiz und Tessin.

Es erwartet Sie eine selbständige Verkaufstätigkeit, in welcher Sie einerseits die bestehenden Kunden betreuen und andererseits zielbewusst Neukunden akquirieren. Dank unserem qualitativ hochstehenden und vielseitigem Produkteangebot sind Sie ein kompetenter Partner. In Ihren Aufgaben werden Sie von einem leistungsfähigen Verkaufsdienst unterstützt. Im weiteren profitieren Sie vom hohen Bekanntheitsgrad unserer Firma und von flankierenden Marketingmassnahmen.

Für diesen anspruchsvollen Aufgabenbereich verfügen Sie – nebst sehr guten Italienischkenntnissen – über einen technischen Background. Ein kompetenter Verkaufsmitarbeiter aus einer anderen Richtung kommt ebenso in Frage, insofern ein gewisses technisches Verständnis vorhanden ist. Idealerweise haben Sie Erfolgsausweise im Verkauf von Industrieprodukten vorzuweisen. Sie bezeichnen «verkaufen» als Ihre Leidenschaft und sind sich bewusst, dass sich überdurchschnittliche Erfolge nur durch gezielte disziplinierte Arbeit einstellen. Es wäre von Vorteil, wenn Ihr Wohnort sich im Raum Bündner Rheintal befindet. Alter: 30 bis 55jährig.

Wie bieten Ihnen für diesen abwechslungsreichen und selbständigen Aufgabenbereich ein professionelles und dynamisches Umfeld sowie attraktive Anstellungsbedingungen.

Fühlen Sie sich angesprochen? Dann erwarten wir gerne Ihre Bewerbung. Für telefonische Auskünfte steht Ihnen Herr Georg Tondelli gerne zur Verfügung.
Saropack AG, Personalabteilung, Sebleichstrasse 50, 9401-Rorschach
www.saropack.ch
Ein Unternehmen der ABD-Holding Gruppe.

0172-062665

Wir sind ein junges, ideenreiches Unternehmen der Medizintechnik mit hoher Zielsetzung. Unsere Beatmungsgeräte werden in der Schweiz entwickelt und hergestellt, um dann weltweit in Intensivstationen und Ambulanzen eingesetzt zu werden.

Für unsere Abteilung Technical Support suchen wir eine aufgeschlossene, kontaktfreudige und selbstsichere Persönlichkeit als

TechnikerIn im Kundendienst

Ihre Aufgabe wird es sein, unsere Kunden bei technischen Problemen zu unterstützen und ggf. Abklärungen mit der Entwicklung oder der Produktion vorzunehmen. Dabei stehen Ihnen verschiedene technische Hilfsmittel und eine moderne Kommunikationsinfrastruktur zur Verfügung. Ihre Reisebereitschaft im In- und Ausland beläuft sich auf max. 5% der Arbeitszeit.

Idealerweise sind Sie 25 bis 45 Jahre alt, verfügen über eine Berufsausbildung als Elektroniker oder Radio-/Fernselektiker sowie einige Jahre Berufserfahrung im technischen Kundendienst. Gute Englischkenntnisse in Wort und Schrift sind unabdingbar. Spanisch- oder Französischkenntnisse sind von Vorteil.

Interessiert? Für weitere Fragen steht Ihnen Curdin Danuser, unser Leiter Logistik, gerne zur Verfügung oder besuchen Sie einfach unsere Homepage www.hamilton-medical.ch. Ihre schriftliche Bewerbung richten Sie bitte an:

Hamilton Medical AG
R.Lang (Personalleiter)
Via Nova
CH-7403 Rhätzens
Tel. 081/660 60 10
rlana@hamilton.ch